



**UNIONE ITALIANA**  
Talijska unija - Italljanska Unija  
Vla - Ulica - Uljarska 1/IV  
51000 FIUME - RIJEKA - REKA (HR)  
Tel. +385/(0)51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: info@unione-italiana.hr  
www.unione-italiana.eu  
**GIUNTA ESECUTIVA**

Sig. Amm.: 013-04/2021-15/12  
N° Pr.: 2170-67-02-21-2

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana e degli articoli 4, 16 e 23 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana" e dell'articolo 39 del "Regolamento sulle licitazioni" (Delibera dell'Assemblea UI, 23 febbraio 2009, N° 66, e successive modifiche), la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua L Sessione per corrispondenza, tenutasi dal 27 al 28 maggio 2021, su proposta del Presidente, ha approvato la seguente:

### CONCLUSIONE

**28 maggio 2021, N° 333,**

***"Informazione sull'attuazione della gara pubblica per il servizio legale per l'analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della CNI e approvazione del Contratto tra l'Unione Italiana e l'avv. Ladislav Radoslović"***

1. Si prende atto dell'informazione sull'attuazione della gara pubblica per il "Servizio legale per l'analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della CNI", a valere sulla Convenzione MAECI-UI-UPT 2019.
2. Si approva l'esito della gara n. 5/2021 per il servizio legale per l'analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della CNI, aggiudicata all'avv, Ladislav Radoslović, per un importo complessivo di kune 35.000,00.
3. Si approva il Contratto, da stipularsi tra l'Unione Italiana e l'avv, Ladislav Radoslović, (in allegato), in attuazione della Convenzione MAECI-UI-UPT 2019.
4. Si esprime il consenso alla sottoscrizione del Contratto (in allegato), da stipularsi tra l'Unione Italiana e l'avv. Ladislav Radoslović.
5. Si approva il pagamento di kune 35.000,00, a favore dell'avv. Ladislav Radoslović, come da disposizioni del Contratto.
6. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana [www.unione-italiana.eu](http://www.unione-italiana.eu).



Il Presidente  
Marin Corva

Fiume, 28 maggio 2021

#### Recapitare:

- Al Presidente dell'Unione Italiana, Maurizio Tremul.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Paolo Demarin.
- Alla Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Arijana Brajko Gall.
- Ai Servizi amministrativi e Archivio.

## MOTIVAZIONE

Il finanziamento per la realizzazione del “*Servizio legale per l’analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della CNP*” è a valere sulla Convenzione MAECI-UI-UPT 2019, approvato in sede di Comitato di coordinamento in data 8 luglio 2019. Il finanziamento dell’iniziativa è stato autorizzato in seguito alla trasmissione dell’Atto n. 125, “Analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della CNP” in data 1 febbraio 2021.

Il valore stimato della gara n. 5/2021 per il “*Servizio legale per l’analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della CNP*” ammonta Euro 6.070,91 ossia kune 45.956,79 al netto.

Il valore della gara n. 5/2021 aggiudicata all’avv. Ladislav Radoslović ammonta a kune 35.000,00.

Tenuto conto di tutto ciò, si delibera come nel dispositivo del presente Atto.



**UNIONE ITALIANA**  
Talijanska unija - Italijanska Unija  
Via - Ulica - Ujarska 1/IV  
51000 FIUME - RIJEKA - REKA  
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876  
E-Mail: guidotto@unione-italiana.eu  
www.unione-italiana.eu

FORMULARIO / OBRAZAC – 7

Sigla amm.: 910-01/2021-137/19  
N.prot.: 2170-67-05-21-4  
N° Licitazione: 5/2021  
Luogo e data: Fiume, 18 maggio 2021

### Verbale di aggiudicazione della gara

#### OGGETTO DELLA LICITAZIONE:

*“Servizio legale per l’analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della Comunità Nazionale Italiana”*

#### I

In data 7 maggio 2021 è stato pubblicato l’Avviso sull’indizione dell’asta pubblica sul giornale “La Voce del Popolo“. La documentazione completa è stata pubblicata sul sito UI <https://www.unione-italiana.eu/index.php/it/item/1168-gara-pubblica-servizio-legale-per-l-analisi-dello-stato-giuridico-delle-istituzioni-scolastiche-della-comunita-nazionale-italiana-n-licitazione-5-2021>.

La Commissione giudicatrice, nominata dalla Giunta Esecutiva (Conclusione N° 329 del 17 maggio 2021):

- Iva Bradaschia Kožul, presidente;
- Patrizia Pitacco, membro;
- Marko Gregorič, membro.

si è riunita in data 18 maggio 2021, alle ore 12,30, via piattaforma Zoom.

Presenti: il presidente della Commissione giudicatrice, Iva Bradaschia Kožul, i membri Patrizia Pitacco e Marko Gregorič nonché il referente amministrativo dell’Unione Italiana, Romina Gruber in qualità di verbalizzante.

Si constata che è pervenuta, entro i termini stabiliti dalla relativa gara d'appalto, la seguente offerta:

NR.	OFFERENTE	DATA E ORA DI CONSEGNA DELL’OFFERTA
		Data
1.	Avv. Ladislav Radoslović	12/05/2021 per posta elettronica e 14/05/2021 doc. originale consegnata a mano

#### II

La Commissione, dopo aver preso visione dell’offerta pervenuta in tempo utile e rispondente ai termini della gara d’appalto, ha attentamente controllato il contenuto della documentazione presentata, come di seguito:

<b>OFFERENTE</b>		Avv. Ladislav Radoslović		
<b>INDIRIZZO:</b>		Lj. Matešića 23, 51000 Rijeka		
<b>IMPORTO OFFERTO (PDV ESCLUSO):</b>		35.000,00 kn		
<b>IMPORTO OFFERTO (PDV INCLUSO):</b>		L'offerente non è nel sistema PDV per cui non ha l'obbligo di pagare l'imposta sulla fattura		
<b>FORMULARI E DOCUMENTI:</b>		<b>SI</b>	<b>NO</b>	<b>OSSERVAZIONI:</b>
<b>1</b>	<b>FORMULARIO – A (timbrato e firmato):</b>	√		
<b>2</b>	<b>FORMULARIO – B (timbrato e firmato):</b>	√		
<b>3</b>	<b>FORMULARIO – B1 (timbrato e firmato):</b>		√	Non si avvale di subappaltatori
<b>4</b>	<b>FORMULARIO – C (timbrato e firmato):</b>	√		
<b>5</b>	<b>FORMULARIO – D (timbrato e firmato):</b>	√		
<b>6</b>	<b>FORMULARIO – 3A (timbrato e firmato):</b>	√		
<b>7</b>	<b>FORMULARIO – 3B (timbrato e firmato):</b>	√		Non si avvale di subappaltatori
<b>8</b>	<b>FORMULARIO – 6 (timbrato e firmato):</b>	√		
<b>9</b>	<b>DICHIARAZIONE- CAPACITA' TECNICHE E PROFESSIONALI</b>	√		

### III

Visto che è pervenuta un'unica offerta, non si applicano i punteggi per i criteri della valutazione:

N.	Criterio	Valore
1.	Prezzo più basso	0-70
2.	Capacità e qualifiche professionali	0-30
	Totale:	100

### IV

Si constata che il preventivo delle ditta sopra elencata, ossia il valore della rispettiva offerta pervenuta è inferiore al valore massimo stimato previsto dalla licitazione in oggetto (Formulario 2B – kn 45.956,79 PDV compreso ossia euro 6.070,91).

La Commissione giudicatrice, visto, considerato e valutato quanto scaturito dalla licitazione, decide di assegnare la gara all'avv. Ladislav Radoslović.

Onde avere la certezza della realizzazione del servizio legale in oggetto entro il 31 dicembre 2021, come da Tabella di esecuzione dei lavori (FOR 3A), la Commissione

giudicatrice propone che all'art. 8 del Contratto (FOR-6) venga inserito il termine massimo della proroga di 30 giorni e che l'eventuale richiesta di proroga sia presentata con aumento 30 giorni di anticipo dallo scadere del termine di realizzazione del servizio.

I lavori si sono conclusi alle ore: 12,50.

Per la Stazione Appaltante

Il Referente amministrativo  
Romina Gruber



---

Per la Stazione Appaltante

Il Presidente della Commissione giudicatrice  
Iva Bradaschia Kožul



---

Il membro della Commissione giudicatrice

Patrizia Pitacco

---

Il membro della Commissione giudicatrice

Marko Gregorič

---

-Recapitare:  
Archivio.



Legge n. 145 del 30 dicembre 2018 - Convenzione MAECI-UI-UPT N° 3013 del 9 agosto 2019  
Premessa 4.3 – Progetto n. 35  
Zakon br. 145 od 30. prosinca 2018 – Ugovor MVPMS-TU-NST br. 3013 del 9 kolovoza 2019.  
Uvod 4.3 – Projekt br. 35  
Licitazione n. 5/2021  
*Natječaj br. 5/2021*

## **CONTRATTO** ***UGOVOR***

**UNIONE ITALIANA – FIUME**  
**TALIJANSKA UNIJA - RIJEKA**  
(Committente/Naručitelj)

e/i

**avvocato/odvjetnik Ladislav Radoslović**  
(Esecutore/Izvršitelj)

per il progetto / za projekt

**“Servizio legale per l’analisi dello stato giuridico  
delle istituzioni scolastiche della Comunità Nazionale Italiana”  
„Odvjetnička usluga za analizu pravnog statusa  
školskih ustanova Talijanske nacionalne zajednice“**

## **UNIONE ITALIANA/TALIJANSKA UNIJA**

associazione registrata e riconosciuta con sede a Fiume, in via delle Pile 1/IV – Uljarska ul. 1/IV, OIB 10823861913, che esercita la rappresentanza unitaria della Comunità Nazionale Italiana residente in Croazia e Slovenia, rappresentata da Maurizio Tremul, Presidente dell'Unione Italiana e da Marin Corva, Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, in seguito denominata Committente;

*udruga registrirana i priznata sa sjedištem u Rijeci, Uljarska ulica 1/IV, OIB 10823861913, koja predstavlja zajedničke interese Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji, koju zastupaju Predsjednik Talijanske unije, Maurizio Tremul i Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije, Marin Corva, u daljnjem tekstu Naručitelj*

*e / i*

**avvocato/odvjetnik Ladislav Radoslović**

Lj.Matešića 15, 51000 Rijeka, OIB 34340199923, in seguito denominato Esecutore / u daljnjem tekstu Izvršitelj

**stipulano il seguente Contratto / zaključuju sljedeći Ugovor**

### **Articolo 1**

#### **Članak 1.**

### **FINANZIAMENTO E REALIZZAZIONE DEL PROGETTO / FINANCIRANJE I REALIZACIJA PROJEKTA**

L'Esecutore si impegna a realizzare il servizio legale per l'analisi dello stato giuridico delle istituzioni scolastiche della Comunità Nazionale Italiana (in seguito: Progetto), nelle seguenti fasi:

*Izvršitelj se obvezuje realizirati odvjetničku uslugu za analizu pravnog statusa*

*školskih ustanova Talijanske nacionalne zajednice (u nastavku: Projekt), kroz sljedeće faze:*

- Raccolta di dati presso le scuole elementari e medie della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia/*prikupljanje podataka kod osnovnih i srednjih škola talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji;*
- Analisi dei problemi e offerta dei servizi legali / *analiza problema i pružanje pravne pomoći;*
- Analisi dei problemi legali salienti delle scuole e proposte di soluzione / *analiza najvažnijih pravnih problema škola s prijedlozima;*
- Relazione finale sui risultati ottenuti / *Završni izvještaj o dobivenim informacijama.*

### **Articolo 2**

#### **Članak 2.**

### **TEMPO DI REALIZZAZIONE / ROK REALIZACIJE**

L'Esecutore s' impegna a realizzare l'iniziativa illustrata all'articolo 1 del presente Contratto entro e non oltre il 31 dicembre 2021. Il termine decorre dalla firma del presente Contratto.

*Izvršitelj se obvezuje realizirati inicijativu naznačenu u članku 1. ovog Ugovora zaključno do 31. prosinca 2021. Rok teče od potpisivanja ovog ugovora.*

### **Articolo 3**

#### **Članak 3.**

### **VIGILANZA / NADZOR**



È facoltà degli organi ministeriali italiani e dell'Unione Italiana esercitare la vigilanza sull'esatto, tempestivo e corretto svolgimento dell'espletamento dell'iniziativa.

*Predstavnici talijanskog ministarstva i Talijanske unije imaju mogućnost nadzora točne, pravovremene i ispravne realizacije inicijative.*

#### **Articolo 4**

##### **Članak 4.**

### **IMPORTO COMPLESSIVO / UKUPNI IZNOS**

L'importo complessivo per la realizzazione del Progetto nelle sue due parti ammonta a 35.000,00 kn. Il PDV sulla fattura non viene calcolato in quanto l'Esecutore non è nel sistema PDV.

*Ukupni iznos za realizaciju Projekta je 35.000,00 kn. PDV se ne obračunava jer Izvršitelj nije u sustavu PDV-a.*

#### **Articolo 5**

##### **Članak 5.**

### **PAGAMENTI / PLAĆANJA**

L'importo di 35.000,00 kn sarà corrisposto all'Esecutore secondo le seguenti modalità:

*Iznos u visini od 35.000,00 kn bit će doznačen Izvršitelju bankovnom doznakom, na sljedeći način:*

- un anticipo pari al 50 % dell'importo contrattuale, ossia kn 17.500,00;  
*avans u visini 50 % ukupnog ugovorenog iznosa, odnosno kn 17.500,00;*
- un unico rateo pari al 50 % dell'importo contrattuale, ossia kn 17.500,00, che verrà erogato a conclusione del servizio contrattuale.

*jedna rata u visini 50% ukupnog ugovorenog iznosa osiguranog, odnosno kn 17.500,00, koja će biti isplaćena nakon dovršetka ugovorene usluge.*

Per ottenere il versamento del rateo pari al 50%, l'Esecutore dovrà completare il progetto a regola d'arte in ogni sua fase e componente, ai sensi dell'art.1.

*Za ostvarivanje prava na doznaku 50% iznosa, Izvršitelj će dovršiti projekt u skladu sa svim fazama i čimbenicima, u skladu s čl.1.*

#### **Articolo 6**

##### **Članak 6.**

### **LINGUA / JEZIK**

I firmatari del presente Contratto concordano che tutta la documentazione deve essere prodotta in forma bilingue (lingua italiana e croata).

*Potpisnici ovog ugovora su suglasni da cjelokupna dokumentacija mora biti u dvojezičnoj formi (na talijanskom i hrvatskom jeziku).*

#### **Articolo 7**

##### **Članak 7.**

### **ELEZIONE DOMICILIO / ADRESA**

Per quanto concerne il presente incarico, l'Esecutore elegge il suo domicilio a Fiume, Lj. Matešić 13.

*Vezano za izvršenje ovih obveza, Izvršitelj prijavljuje adresu u Rijeci, Lj. Matešića 13.*

## **Articolo 8**

### **Članak 8.**

#### **PROROGHE, RISOLUZIONE ANTICIPATA E PENALITÀ / PRODUŽENJE ROKA, PRIJEVREMENI RASKID UGOVORA I KAZNE**

Per cause di forza maggiore, speciali circostanze non imputabili all'Esecutore, o per altro fondato motivo, potrà essere riconosciuta all'Esecutore una proroga del termine non più di 30 giorni per la realizzazione delle attività oggetto del presente Contratto. L'eventuale richiesta di proroga in forma scritta dovrà essere presentata al Committente entro il 30 novembre 2021.

*Uslijed djelovanja više sile, posebnih okolnosti koje ne ovise o Izvršitelju ili zbog drugog osnovanog razloga, moći će se Izvršitelju odobriti produženje roka u trajanju od maksimalno 30 dana za realizaciju aktivnosti predviđenih ugovorom. Eventualni zahtjev za produženje roka u pisanom obliku treba se dostaviti Naručitelju najkasnije do 30. studenog 2021.*

Il Committente ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti dell'anticipazione e/o dei ratei rimanenti, qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al precedente articolo 1, oppure qualora non fossero rispettate le clausole contenute nel Contratto e/o lo spirito e le finalità delle stesse, oppure in caso di conflitti, di embarghi, di difficoltà o impossibilità di movimenti per persone o cose o per interruzione dei canali bancari, di sanzioni o di situazioni o valenze similari che dovessero coinvolgere uno degli Stati interessati alle ricerche connesse al citato Progetto.

*Naručitelj ima mogućnost prijevremenog raskida ovog ugovora i prekida isplate avansa i/ili preostale rate, od trenutka prekida ugovora, ukoliko ne dođe do djelomične ili ukupne isplate doznake ili subvencije prema članku 1 ovog ugovora, ili ako se ne poštuju obveze preuzete ovim ugovorom i/ili namjena istih, ili u slučaju nesuglasica, zabrana, poteškoća ili nemogućnosti slobodnog kretanja osoba ili stvari odnosno zbog prekida bankarskih veza, zbog sankcija ili sličnih situacija u kojima bi se mogle naći države koje su uključene u ovom projektu.*

In tal caso il Committente garantirà all'Esecutore il pagamento delle prestazioni già eseguite, oltre al decimo dei lavori ancora da eseguire.

*U tom slučaju, Naručitelj garantira Izvršitelju isplatu realiziranih aktivnosti.*

Qualora l'Esecutore sia inadempiente per fatti non derivanti da cause di forza maggiore e qualora non rispetti le disposizioni di cui al presente Contratto, il medesimo può essere rescisso per inadempienza dell'Esecutore. In tal caso l'Esecutore sarà tenuto a restituire al Committente ogni somma ricevuta e non ancora spesa per l'esecuzione delle attività relative al Progetto. Nel caso in cui il lavoro svolto si trovi in un maggiore stato d'avanzamento rispetto a quello per il quale non sono ottenuti i mezzi finanziari, a titolo di penalità, il Committente non procederà al riconoscimento di detto lavoro e conseguente erogazione di ulteriori mezzi finanziari.

*Ukoliko se Izvršitelj ne pridržava odredbi ugovora uslijed faktora koji se ne mogu pripisati višoj sili, ugovor se može raskinuti zbog nepoštivanja odredbi ugovora od strane Izvršitelja. U tom slučaju Izvršitelj mora vratiti Naručitelju sve dobivene iznose koje nije utrošio za izvršenje aktivnosti vezane za ovaj projekt. U slučaju da je posao izvršen u većoj mjeri u odnosu na dobivena sredstva, Naručitelj neće priznati taj rad i neće naknadno doznačiti sredstva.*

## **Articolo 9**

### **Članak 9.**

#### **SPESE / TROŠKOVI**

Tutte le spese, nessuna esclusa, relative al presente Contratto, sono a carico dell'Esecutore. *Svi troškovi prema ovom ugovoru, bez izuzetaka, su na teret Izvršitelja.*

**Articolo 10**  
**Članak 10.**  
**CONTROVERSIE /**  
**SPOROVI**

Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno definite da un Collegio arbitrale costituito da tre membri di cui uno scelto dal Committente, uno dall'Esecutore ed un terzo, con funzioni di Presidente, scelto di comune accordo fra il Committente e l'Esecutore.

*Za sve nesuglasice do kojih bi moglo doći vezano za tumačenje i primjenu ovog ugovora i koje nije moguće riješiti mirnim putem među stranama, bit će imenovan arbitražni kolegij koji će ih rješavati u sastavu tri člana, po jedan od svake strane i predsjednik koji će biti izabran suglasno od obje strane.*

In caso di mancato accordo si stabilisce la competenza del Tribunale di Fiume.  
*U slučaju spora, odgovoran je nadležni sud u Rijeci.*

**Articolo 11**  
**Članak 11.**  
**DIRITTO /**  
**ZAKONODAVSTVO**

Per quanto non espressamente indicato nei precedenti articoli valgono e si osservano le disposizioni legislative e normative croate vigenti in materia.

*Za sve što nije definirano ovim ugovorom, mjerodavno je hrvatsko pravo.*

**Articolo 12**  
**Članak 12.**  
**ESECUTIVITÀ /**  
**IZVRŠENJE UGOVORA**

Il Contratto è impegnativo per le parti dal momento della sua sottoscrizione.

*Ugovor obvezuje potpisnike od trenutka njegovog potpisivanja.*

Il presente Contratto redatto in conformità alla normativa vigente con gli adattamenti richiesti dalle norme e dagli usi locali viene fatto, approvato e sottoscritto in 2 (due) originali di cui uno per ogni parte contraente.

*Ovaj ugovor, u skladu sa zakonodavstvom i prilagodbama prema lokalnim običajima, sačinjen je u 2 (dva) izvornika od kojih po jedan za svakog potpisnika ugovora.*

Esecutore/Izvršitelj:

Committente/Naručitelj:  
Unione Italiana – Fiume  
Talijanska Unija - Rijeka

---

---

---